

「母親に似ている」の「母親」は誰の母親か
—外国語を学ぶと気づくこと—

東京外国語大学 加藤晴子

概要

わたしたちは「太郎は母親に似ている。」と言われると、何の疑いもなくその「母親」は「太郎」自身の母親だと理解します。しかし、中国語を学ぶと、中国語では「太郎は彼の母親に似ている」という言い方をすると知ることになり、わたしたちの理解の仕方が必ずしも唯一のものではないことに気づきます。この授業では、外国語を学ぶと気づくことの一例として、上記の親族名称のほかに、体のパーツ、持ち物などに、「わたし/あなた/彼/彼女の」や「自分の」をつけるかつけられないかについて、日本語と中国語の違いを調べます。

■譲渡可能性

- 低 全体一部分：特に体のパーツ＝手，足，髪，目，頭など
 ↑ 本体一属性：形，性質，特徴，感情，意識，考えなど
 ↓ 人間関係：特に親族関係＝父，母，子，夫，妻，兄弟姉妹など
 高 一般の所有物：カメラ，服，かばん，携帯電話など

・体のパーツ

- (1) 小张 刷牙 { *他格的 / *自己的 / ϕ } 牙了。 [中] × × ○
 張さん 磨く 齒 完了
 張さんは { *彼の / *自分の / ϕ } 齒を磨いた。 [日] × × ○

・属性

- (2) 他 改变了 { ?他格的 / 自己的 / ϕ } 看法。 [中] ? ○ ○
 彼 変える 完了 見方
 彼は { ?彼の / 自分の / ϕ } 見方を変えた。 [日] ? ○ ○

・親族関係

- (3) 小张 长得 非常 像 { 他 / 自己 / ? ϕ } 爸爸，… [中] ○ ○ ?
 張さん 育つ 非常に 似る 父親
 張さんは { *彼の / ?自分の / ϕ } 父親にとっても似ており，… [日] × ? ○
- (4) 小张 疼爱 { 他格的 / 自己的 / ? ϕ } 女儿。 [中] ○ ○ ?
 張さん 可愛がる 娘
 張さんは { ?彼の / 自分の / ϕ } 娘を可愛がっている。 [日] ? ○ ○

・所有物

- (5) 小张 弄坏 了 {他的 / 自己的 / ?φ} 照相机。 [中] ○ ○ ?
張さん 壊す 完了 カメラ
張さんは {?彼の / 自分の / φ} カメラを壊した。 [日] ? ○ ○

■他者が関与する可能性がある場合

- (6) 他 拍 了 一 下 { * 他的 / 自己的 / φ } 头, 说 了 一 句:
彼 叩く 完了 1 回 頭 言う 完了 一言
彼は { * 彼の / 自分の / φ } 頭を叩いて言った。 [中] × ○ ○
[日] × ○ ○

■複数の人物が登場する場合

- (7) 小张 看见 别人 在 打 自己 的 儿子。 →張さんの息子
張さん 見る 他人 進行 叩く 自己 の 息子
張さんは, 他人が自分の息子を叩いているのを見た。

- (8) 小张 看见 有 一个 老人 在 打 自己 的 儿子。 →老人の息子(?張さんの息子)
張さん 見る ある 老人 進行 叩く 自己 の 息子
張さんは, 1 人の老人が自分の息子を叩いているのを見た。

■文全体の主人公は誰か

- (9) 小姑娘 [中略] 走出 队列, 戴上 帽子, 帽子 刚好 遮住 { 她的 / * 自己的 / * φ } 眼睛。【波特】
少女 走り出る 列 かぶる 帽子 帽子 ちょうど さえぎる 目
少女が [中略] 出てきた。帽子をかぶると { * 彼女の / * 自分の / φ } 目が隠れるほどだった。
【ポッター】 [中] ○ × ×
[日] × × ○

- (10) 小张 要 我 一 块 到 { 他 / * 自己 / * φ } 家 去。 [中] ○ × ×
張さん 求める 私 一緒に まで 家 行く
張さんは私と一緒に { 彼の / * 自分の / ? φ } 家へ行くよう言った。 [日] ○ × ?

【用例出典】 記号のないものは下記文献より一部改変して引用, 訳は加藤による

J. K. 罗琳著, 苏农译《哈利・波特与魔法石》人民文学出版社 2000

J・K・ローリング著, 松岡佑子訳『ハリー・ポッターと賢者の石』静山社 1999

【日本語で読める参考文献】

勝川裕子 2006 「主語・賓語間の領属関係と照応形式」『中国語教育』第 4 号

加藤晴子 2011 「日中両語の所有者を示す連体修飾語の現れ方」『漢日語言対比研究論叢』第 2 輯

守屋宏則 1980 「中国語の再帰代名詞化の条件」『東京外国語大学八十周年記念論文集』東京外国語大学